
刊行にあたって

アンドレア・ユリ・フロレス・ウルシマ

京都大学地域研究統合情報センター

本論集は、2008年にブラジルで開催した日本－ブラジル国際シンポジウム「都市の近代化と現代文化」の記録です。このシンポジウムでは、日本からは京都大学、東京大学、人間文化研究機構国際日本文化研究センター、同志社大学、東京工業大学等の大学や研究機関に所属する研究者が、ブラジルからはカンピーナス大学、サンパウロ大学等の研究者が参加して、日本とブラジルにおける都市の近代化と、それに関わる文化の変容について議論しました。

このシンポジウムの記録のポルトガル語版は、すでに『Modernização urbana e cultura contemporânea: diálogos Brasil-Japão』(ISBN: 978-85-8380-028-6)のタイトルで、2015年にブラジルで刊行していますが、そこに収録した内容には、ポルトガル語圏のみへの発信にとどめておくには惜しい議論や示唆に富んだ分析が数多く含まれています。そこで、日本や英語圏のみなさんに広くこのシンポジウムの内容をこ

覧いただき、活用いただくことを願って、本論集を刊行いたしました。

シンポジウムの成り立ちと概要

国際シンポジウム「都市の近代化と現代文化」は、ブラジル・日本国際交流プロジェクト「現代都市文化のビジョン」の一環として開催したものです。このプロジェクトは、財団法人啓明社、ブラジル高等教育支援・評価機構(CAPES)、サンパウロ研究財団(FAPESP)、国際交流基金平成20年度文化協力助成事業等の協力のもと、ブラジル移民百周年を記念する企画として、2008年10月に実施しました。国際シンポジウムのほかに、10月9日と14日にはサンパウロ市とリオデジャネイロ市で、日本におけるすぐれた現代建築を紹介し、日本の建築と文化について議論するワークショップも行ないました。

Preface

Andrea Yuri Flores Urushima Center for Integrated Area Studies, Kyoto University

This volume assembles the texts presented at the International Symposium Brazil-Japan: Urban Modernization and Contemporary Culture, that took place at the Convention Center of the Latin America Memorial in Sao Paulo - Brazil, between 10-11 October 2008, on the occasion of the celebration of the centenary of the Japanese immigration to Brazil. The symposium was the central event of the Project for Cultural Exchange: Visions of the Contemporary Urban Culture, financed by the Keimeisha Foundation, the Coordination for the Improvement of Higher Education Personnel (CAPES) of the Brazilian Ministry of Education, the Sao Paulo Research Foundation (FAPESP), and the Japan Foundation Program for Cultural Exchange.

The articles collected in this volume address the processes of urban modernization and their relation to aesthetical representations and intellectual change in Brazil and Japan. Delineating the parallelism and crossroads of two different and distant realities, the contributors treat the theme from multidisciplinary viewpoints, including history, literature, architecture, urban planning, and linguistic. Among them, scholars from Kyoto University, the University of Tokyo, and the International Center for Japanese Studies, in Japan; and scholars from the University of Sao Paulo and the University of Campinas, in Brazil.

The thematic and formal innovations produced inside literature and architecture, for example, are

国際シンポジウム「都市の近代化と現代文化」は、レジナ・メイヤー（委員長及びブラジル側コーディネーター、サンパウロ大学）、藤原学（日本側コーディネーター、京都大学）、アンドレア・ユリ・フロレス・ウルシマ（京都大学）、ハケル・アビサマラ（マカオ大学）、ムリロ・ジャルデリノ・ダコスタ（UNINOVE/FASB）の5人が、委員会を組織して企画しました。100年以上におよぶ交流がある日本とブラジルの都市の近代化と文化の変容について考えることで、両国の近代史や都市研究、文化史研究、さらにはアジアとラテンアメリカの地域間比較研究に貢献することを企図したものです。

2008年10月10日～11日にラテンアメリカ記念センター会議場（サンパウロ市）で開催したシンポジウムでは、6名の司会のもとに18名が講演を行ない、詩人の吉増剛造氏と小池昌代氏によるパフォーマンスも行なわれました。会場には、ブラジル人はもちろん、日系ブラジル移民、在ブラジルの日本人など、2日間で総勢400人を越える方がたが集まり、その関心の高さが窺えました。

シンポジウムの成果と本論集が拓く可能性

シンポジウムで明らかになったのは、ブラジルと日本における都市の近代化と現代文化との密接な関係と、その研究がもたらす可能性です。都市が成長し近代化する過程で人びとの意識に変容が起こり、文化に革新をもたらします。その影響は文学や建築などの文化的表現の変化として見出すことができます。ブラジルと日本の両国におけるその様態は、あるときは並行し、またあるときは交差しつつ展開していることを、シンポジウムに参加した研究者たちは多様な視点から描き出しました。

本シンポジウムでの発表者は、歴史学、文学、建築学、都市計画学等の研究者や作家など、多様なバックグラウンドをもつ方がたで、その発表内容は研究分野やジャンルを超えて多岐にわたりました。俳諧がブラジル文学に取り込まれる歴史、ブラジルの近代建築が日本の建築史に与えた影響、日系ブラジル移民による日本語での創作活動のようす、都市にまつわるイメージの生成と変容、文学者の作品を通してみた近代都市

outcomes of complex transformations arising in urban centres. The theoretical inquiry that orients the writings included in this publication has twofold orientations. On one hand, to approximate the architectural and literary domains in Brazil and Japan, which are substantially and reciprocally varied. On the other hand, to facilitate in these two regional contexts a dialog between singular processes of renewal in cities and culture.

This bilingual compilation will allow the access to a debate that is relevant to the recent studies about urban and cultural modernization, as much as, to topics related to globalization processes in Japan and in Brazil. This volume will also inform studies centered on the comparison and analysis of the transference processes engendered between the regions of Asia and Latin America, and will contribute to the intellectual and cultural exchange between these regions.

Among others topics are included the incorporation and transformation of the poetic style of haiku in the literary circles of Brazil; the influence of the Brazilian architectural modernism in Japan through processes of the global transference of ideas; the apparition of a literature written in Japanese among the circles of immigrants in Brazil; the construction of a Japanese discourse of aesthetical identity in response to the circulation of the Japanese art internationally; the influence of the Japanese immigration to the processes of urbanization in Sao Paulo and more.

This multidisciplinary project was conceived and organized by Regina Prosperi Meyer, emeritus professor at the Faculty of Architecture and Urban Planning, Sao Paulo University (FAU-USP); Manabu Fujiwara, assistant professor at Kyoto University; Andrea Flores Urushima, researcher at Kyoto University; Raquel Abi-Samara, assistant professor at the University of Macau; and Murilo Jardelino

など、そこには多様な課題が含まれており、それは都市と文化の変容に関わる学問領域を超えた対話となっています。その点でこの論集は、都市の近代化と文化の変容に関わる現代の重要な論点のみならず、ブラジルと日本におけるグローバル化の議論にも貢献するものと考えています。

＊

本論集には、日本人研究者がシンポジウムでの発表で使用した日本語原稿と、ブラジル人の研究者が発表で使用したポルトガル語の原稿の英訳を収録しています。すべての原稿について英訳と日本語訳をすることは時間的な都合上できませんでしたが、日本語と英語の原稿を掲載することで、より多くの方がたがアクセスしやすくなると考えています。この英語原稿の制作にあたっては、ブラジル人の翻訳者たちがボランティアとして協力していただきました。この場を借りて感謝いたします。

本論集には、当日の発表者のうち何人かの原稿を掲

載することが叶いませんでした。すべての方の原稿を掲載できれば、より充実した論集になっていたのではないかという残念な想いが一方ではあります。本論集の議論に触発された次世代の研究者のみなさんが新たな研究成果を生み出していただくことで、その欠点を補っていただけることを期待しています。

最後になりましたが、国際シンポジウムの発表者のみなさま、交流プロジェクトにご協力いただいた財団法人啓明社、ブラジル高等教育支援評価機構(CAPES)、サンパウロ研究財団(FAPESP)、国際交流基金のみなさまに、あらためて感謝を申しあげます。また、本論集の刊行意義を認めていただき、刊行にあたってご協力いただきました京都大学地域研究統合情報センターに、この場を借りてお礼を申しあげます。

da Costa, professor at The University of the Ninth of July (UNINOVE) and Faculty Sao Bernardo (FASB).

The results of the project were published in Portuguese in the book *Modernização urbana e cultura contemporânea: diálogos Brasil-Japão*, edited by Andrea Flores Urushima, Raquel Abi-Samara, and Murilo Jardelino da Costa, published at Terracota Editora, Sao Paulo, 2015 (240 p.; 16x23 cm. ISBN: 978-85-8380-028-6. <http://www.terracotaeditora.com.br/>).

The present volume of CIAS-Discussion Paper assembles together the Japanese original version of the texts presented during the symposium, and the English translation of the texts originally written and presented in Portuguese during the symposium in Brazil. The English translations were kindly prepared by Brazilian translators that volunteered to this project. Although we have solicited all the

participants of the Symposium to contribute with a text for publication, unfortunately, some participants have not submitted manuscripts. Probably, if all the texts had been collected this would have become an even more complete and rich compilation. We hope this project will inspire new young generations towards similar engagements, and would like to express our appreciation for the opportunity to compile this work as a Discussion Paper at the Center for Integrated Area Studies, Kyoto University.